

POUR LES ENFANTS



Activités et jeux en français. Les plus petits pourront à cette occasion s'approprier les premières bases de la langue (chiffres, directions, couleurs, phrases usuelles) à travers différentes activités ludiques et créatives. A partir de 5 ans.
Avec Nicolas Guy – Directeur de l'Alliance Française Banská Bystrica

Vendredi 15.00/19.8.
Samedi 15.00/20.8.
Dimanche 10.30/21.8.

Základná umelecká škola, Námestie Sv. Trojice/entrée libre

CAP A L'EST EN REGION



La Cathédrale invisible propose

Nous invitons cette année Bertrand Dazin qui sera accompagné de musiciens bien connus du public de Cap à l'Est... Cette formation exceptionnelle proposera un concert autour des sonnets de Shakespeare avec Chants et musique de John Dowland (qui fût son complice au théâtre du Globe) Thomas Marley et Jacob van Eyck.

Bertrand Dazin – haute contre
Robin Troman – flutes à bec
Michie Kuryu – viole de Gambe
Charles Raguin – Luths
Michel de Maulne et Mariana Danadová – récitants

16.8. 19.00 h. Kremnica *Eglise St. Catherine Alexandre*
17.8. 20.00 h. Dudince *Eglise Notre Dame Reine de la Paix*
18.8. 17.00 h. Zvolen *Chapelle du Château*

La cathédrale invisible: Dans un monde déséquilibré dominé par un système économique totalitaire exclusif, étourdissement et intransigeant et aveugle aux souffrances engendrées: l'humanité ayant perdu ses repères, ses croyances et ses rêves... on imagine, au bord d'une falaise des ruines... non pas des ruines mais des fondations... les fondations d'une ancienne cathédrale aujourd'hui invisible.
C'est à partir de ces fondations que nous voulons refaire "passer" les principes d'humanité fondamentaux qui nous guident... afin de transmettre la lumière du haut de notre propre et unique cathédrale intérieure...

Un prélude au festival Cap à l'Est

18.8.2011 à 19.00 h.
Concert de piano d'Adelaïde Panaget

Artiste exceptionnelle, Adelaïde Panaget, débute le piano à l'âge de six ans, auprès de Thierry Masson... puis c'est le Conservatoire National de Paris. Pascal Amoyel, Nicolas Agelich, Romano Pallottini, Claire Desert et Ammy Flammer balisent la route qu'elle suit jusqu'à ce jour... et lui permettent de développer un tempérament, et une sensibilité tout à fait originale.
Sur ce chemin elle croise de nombreux talents dont Jean Claude Penneret qui ouvrit la première édition de notre festival.
Elle présentera le répertoire original et varié où l'on remarquera la présence de Babadjanan et Manuel de Falla aux côtés de Liszt, Schubert et Debussy... un tour d'Europe éclectique dans la ligne des concerts Jeunes interprètes de Cap à l'Est.



Eglise St. Catherine/entrée 6,90 €/3,50 €

Vendredi 19.8.2011

15.00 h. Babylone des langues

Comme toujours rendez vous est pris à Libresso pour accueillir les poètes de Cap à l'Est et leurs invités de l'année avec toutes les langues présentes pour cette édition et en particulier cette année le Slovaque et le Hongrois... avec le français comme langue d'échange et de travail.
En prélude à l'ouverture un moment de magie où les mots se mêlent aux harmonies de toutes les langues présentes.
Participent: Krisztina Tóth, Ján Švantner, Aksinia Mihailova, Mária Ferenčuhová, Guy Goffete, István Vörös, János Háty, János Terey, Tiziana Colusso, Franco Falasca, Dagnija Dreika, Jozef Mihalkovič, László Tóth

Café Libresso/entrée libre

15.00 h. Rappel: Apprenons le Français par le jeu avec Nicolas Guy, directeur de l'AF BB

18.00 h. OUVERTURE DU FESTIVAL
Avec RITKA MAGYAR BANDA

Korpás Éva – voix, Horsa István – violon, cello, cornemuse, Alt István – violon, Hanusz Zoltán – alto, violoncelle, contrebasse, Lelkes Tibor – contrebasse, accordéon
En ces temps où la plupart des groupes cherchent à capter l'attention du



public par des sons nouveaux, RITKA MAGYAR BANDA préfère la musique qui s'est développée à travers les siècles et croit qu'il est de leur devoir de transmettre aux nouvelles générations la musique populaire hongroise telle qu'ils l'ont héritée.
Citoyens de deux pays, la Slovaquie et la Hongrie, ils ont puisé leur répertoire aux sources de la Transylvanie et de

la Slovaquie du Sud. Chaque musicien joue de plusieurs instruments. Ils sont merveilleusement servis par Éva Korpás, chanteuse très appréciée au rare talent.

Námestie Sv. Trojice/ Concert gratuit

19.15 h. La cathédrale invisible propose

Chansons de John Dowland et sonnets de William Shakespeare "Ecriture artistique" pour la société et ses divertissements ou poésie à l'écoute des profondeurs et soucieuse de vérité? C'est bien la question que se pose Shakespeare lors qu'il travailla à l'écriture de ses sonnets et que devrait se poser tout artiste vrai: suis je là pour divertir ou pour sonder le mot à la recherche de ce qui l'engendre... (cette invisible cathédrale) et de qui l'engendre...
L'Amour tout au long de ce concert court comme un fil rouge qui joint le compositeur et le poète qui se répondent encore aujourd'hui comme ils s'interpellaient hier au théâtre du Globe... Globe symbole de cette volonté de vérité, d'amour et de beauté totale, telle une invisible cathédrale, telle cette pomme dans la main de l'enfant... qui respire comme un coeur qui bat... comme respire la Terre...

Eglise St. Catherine/entrée 6,90€/3,50€

Samedi 20.8.2011

10.30 Les poètes... à la mine

Lecture – rencontre

Poètes se rencontrent au fond de la mine pour échanger leurs poèmes et leurs impressions.
Rendez-vous au Skanzen à 10.00 h. pour se préparer, s'équiper et gagner le fond



*Banské múzeum – skanzen/Entrée libre
Taxi – devant la mairie*

15.00 h. Rappel: Apprenons le Français par le jeu avec Nicolas Guy, directeur de l'AF BB

15.00 h. Coeurs croisés

Sous la conduite de Mirka Vallová, les poètes déclarent et expliquent pourquoi ils s'intéressent et pénètrent le poème de leurs amis pour en tirer le substantifique moelle... selon Rabelais
Déclaration d'amour ou déclaration de guerre
Jeu ou Je... Jeu du Je

Lieu: Libresso/entrée libre

17.00 h. Hommage à Béla Bartók

avec Patrick Chemla – violon solo

"Patrick est l'un des interprètes les plus sensibles que j'ai eu la chance d'entendre à l'époque où j'avais encore mes oreilles... il jouait ce soir là sur plusieurs Stradivarius et un Guarini... au public de reconnaître l'instrument et la facture."

Ce soir Patrick jouera pour nous un hommage à Béla Bartók qu'il admire le sonate pour violon seul. Puis suivra la Partita 2 (Chaconne) de Jean Sebastian Bach.

Un moment unique et rare avec un interprète digne de ces deux compositeurs... à ne pas manquer.



Eglise évangélique/entrée 7,00€/3,50€

19.30 h. Petőfi et Sládkovič

– Les deux salamandres de Trojičné

Les poètes de Cap à l'Est s'interrogent, rendent hommage et „croisent le texte“ avec leurs deux aimés sur la scène de Libresso

Café Libresso/entrée libre

Dimanche 21.8.2011

10.30 h. Rappel: Apprenons le Français par le jeu avec Nicolas Guy, directeur de l'AF BB

15.00 h. Un dernier poème pour la route...

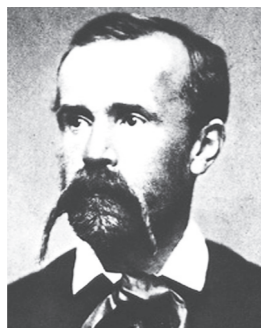
Autour de Guy Goffette chaque poète apporte ses impressions et son ressenti de ces jours de rencontre à travers un poème écrit ou choisi par lui. Avec Krisztina Tóth, Ján Švantner, Aksinia Mihailova, Endré Kukorelly, Mária Ferenčuhová, Guy Goffete, István Voros, János Hay, János Terey, Tiziana Colusso, Franco Falasca

Café Archanjel/entrée libre

17.00 h. La tragédie de l'homme d'Imré Mádach

Lecture – Spectacle en 3 langues (Slovaque – Hongrois – Français)

Un moment unique et dantesque... Une oeuvre idéaliste et réaliste où la vivacité et le naturel s'allient merveilleusement à la noblesse et la grandeur et qui est tout à la fois une épopée et un mystère, un drame cyclique et la méditation d'un haut penseur. Par l'omniprésence de Lucifer, le petit homme de Dolná Strehová nous force à établir un parallèle avec le Faust de Goethe... et l'on pense aussi à William Blake, Hugo, Milton et Shakespeare.. et la boucle est refermée...



Imré Mádach appartient aux grands visionnaires de l'humanité et comme eux il relève de l'Humanité seule. Assis à la table de sa petite bourgade il nous arrache hors du temps vers une vision cosmique de notre destin d'homme, sans compromis... mais sans désespoir et l'on ne peut s'empêcher de penser à Dante par le calme et l'assurance avec laquelle il passe au delà du miroir.

Avec Jean Luc Debattic, Štefan Bučko – Lucifer
Michel de Maulne et Peter Nádasdi – Adam
Anne Marie Bélimé et Viki Ráková – Eve
Et la participation de Guy Nicolas, Philippe Riboust, Peter Zemaník
Adaptation trilingue et mise en espace de Michel de Maulne
Traduction française: Anoké Rousselot, slovaque: Ctibor Štítnický

Cour du Vieux château/entrée 5€/3€

20.00 h. Clôture du festival

Musique et danse africaine avec **BABYLUZARU**
= Une Equipe de choc aux rythmes de l'Afrique de l'ouest.

18 paires de bras et de jambes jouent et dansent des rythmes d'Afrique de

Pouest (Mali, Sénégal, Guinée) accompagnés d'instruments traditionnels pour réveiller la noblesse naturelle, sauvage et primitive de votre corps et de votre esprit.

Une soirée festive gratuite et sans complexes, on peut apporter à boire et à manger.



Venez tous clôturer Cap à l'Est 2011 à la place Trojičné avec toute l'équipe du Festival.

Informations PRATIQUES:

Présidence du festival Bernard Noël et Albert Marenčin
Direction artistique: Michel de Maulne
Administration: Lucia Huťanová
Accueil et hébergement: Igor Lučanský
Logistique et catering: Michal Ševella et Dagmar Zúbková
Attachée de presse: Veronika Čillagová
Responsable technique: Peter Petrínek
Responsable accueil: Mirka Černeková et Philippe Riboust
Représentants de LIC auprès de Cap à l'Est: Alexander Halvoník, Miroslava Vallová
Représentant de la Région auprès de Capalest: Peter Černek
Présidente du Comité de soutien au Festival: Madame Mária Krásnohorská
Contact, réservation et vente des billets: capalest.festival@free.fr
Bureau d'équipe: Kammerhofska 1, Banská Štiavnica

Consulter les sites internet:

www.capalest.com,
<http://capalest.festival.free.fr/>

Cap à l'Est à Banská Štiavnica



PETŐFI & SLÁDKOVIČ

19. – 21. 8. 2011

UN FESTIVAL OUVERT À TOUS LES PEUPLES, TOUTES LES LANGUES, TOUS LES ARTS ET TOUTES LES CROYANCES

www.capalest.com

.... depuis 9 ans nous passons chaque année devant les deux plaques accolées au mur de l'ancien lycée, place „Námestie Sv. Trojice“.... Deux plaques qui chacune rappelle la présence dans la ville d'un des deux poètes qui firent leur premiers pas en poésie à Banská Štiavnica. ...l'un écrivit en slovaque pour sa muse idolâtrée, dans le cercle fermé de ses admirateurs... et l'autre écrivit en hongrois et deviendra l'un des héros du peuple Magyar (poète porte drapeau)...

Loin de nous toute polémique, mais au contraire l'émerveillement de savoir que ces deux hommes aux destins si opposés eurent pour un temps les mêmes professeurs, les mêmes maîtres... Sládkovič le consciencieux, l'introverti, le bon élève, le poète délicieux, l'homme de fidélité aux valeurs... et Petőfi l'exalté, illuminé par la Révolution française, l'extraverti, le mauvais élève courant les sentiers avec les Tziganes, le poète engagé et finalement le héros romantique emporté au combat à la bataille de Szeged, et qui avait à 10 ans reçu sa confirmation protestante des mains même de Ján Kollár. Et pourtant ces deux hommes nous semblent si contemporains, si proches de nous dans les événements qui nous brassent en ces temps d'inconditionnelle évolution.

Cette édition invite donc les poètes hongrois d'aujourd'hui à entrer dans „le cercle de ces poètes disparus“... et plus qu'une rencontre érudite et universitaire nous visons une réunion du cœur et de l'amitié littéraire sous le signe de nos „deux salamandres“ que furent Sládkovič et Petőfi – l'un d'or, l'autre d'argent, l'un solaire, l'autre lunaire... astre du jour... astre des nuits...

Et comme toujours Cap à l'Est proposera au public les artistes les plus talentueux dans les lieux les plus insolites que nous dispense cette ville inimitable.

2011 » 2011 » 2011 » CAPALEST SLOVAQUIE « 2011 « 2011 « 2011

EXPOSITION (1.8. – 31.8.2011)

Banská Štiavnica, Jorgesov dom, Námestie Sv. Trojice
vernissage: 15. 8. à 16.30 h.

Pierre Dubrunquez „L'inachevé de Soi“

„L'homme n'est pas sûr de connaître le monde, de le voir, de l'entendre... Sinon il n'y aurait pas de peinture, de poésie, de musique...“

Roger Munier

Cap à l'Est pour cette exposition, inaugure un nouveau lieu... Collée contre le lycée que fréquentaient nos deux poètes, la maison „Jorgesov dom“ nous a semblé le lieu idéal pour recevoir un artiste extrêmement original.

„Au bout de la force créatrice de l'Esprit, il y a la nature et la forme de la nature“ et ce qui importe c'est la volonté imprégnée de sentiment ou le sentiment propulsé par la volonté. Le but du cosmos est que la sagesse reçoive sa forme...et c'est bien l'artiste qui se trouve au front de ce combat, et Pierre assurément est pour moi un franc-tireur exceptionnel (en ce temps de duplicité artistique et de perte des repères et des phares)... aux avants postes de ce péril.

A VOIR ABSOLUMENT... À CONSOMMER SANS MODÉRATION.

CAP À L'EST EN PARTENARIAT AVEC JOERGESOV DOM A.S. ET DIELA A DIELKA